

Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo, Vol 62 (2013)

Programa doble con suplemento: la cartelera en la prensa sefardí de Estambul, años 30

Double program with supplement: billboard in Istanbul Sephardic press (in the 30s)

Aitor García Moreno

aitor.garcia@cchs.csic.es
CCHS, CSIC, Madrid

Recibido: 15/01/2013 | Aceptado: 05/03/2013

Resumen

En este artículo editamos y estudiamos una treintena de anuncios del estreno de filmes en las salas de cine de Estambul, aparecidos en el semanario satírico judeoespañol *El Jugueteón* en los primeros meses de 1930. Los textos, analizados principalmente desde un punto de vista discursivo, contienen además importantes informaciones sobre el ambiente económico y social de la vida en el Estambul del período de entreguerras.

Palabras clave: Prensa sefardí, Turquía, judeoespañol, publicidad, cartelera, historia del cine.

Abstract

In this article we edit and study around thirty films premiere announcements in Istanbul cinemas, appeared in the satirical weekly Judeo-Spanish newspaper *El Jugueteón* in the early months of 1930. The texts, mainly analyzed from a discursive point of view, also contain important information about the economic and social environment of life in the interwar Istanbul.

Key words: Sephardic press, Turkey, Judeo-Spanish, advertising, billboard, history of cinema.

Reconocimientos

Una versión preliminar de este estudio, realizado en el marco de dos proyectos de investigación consecutivos: «Sefarad siglo xxi (2009–2011): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes (FF2009-10672 [subprograma FILO])» y «Sefarad siglo xxi (2012-2013): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes (FFI2012-31390)», fue presentada en la pasada 18th Conference on Judeo-Spanish Studies, celebrada en la Universidad de Bar-Ilan (Israel) en julio de 2012. Agradezco a mis colegas, el Dr. Alberto Conejero y la Dra. Susy Gruss, la inestimable ayuda que me han facilitado en el curso de este trabajo.

Es de sobra conocido que el cine bien puede ser considerado como uno de los avances tecnológicos fundamentales del siglo xx. El mundo sefardí levantino —como se ha señalado ya en el caso de otras modas o novedades como el baile, el fonógrafo, los baños de mar, etc.¹— no permaneció ajeno a este nuevo símbolo de la modernidad y se lanzó con fruición al disfrute de esa nueva forma de ocio.

En este artículo estudiaremos una treintena de anuncios del estreno de filmes en las salas de cine constantinopolitanas, aparecidos en el semanario satírico judeoespañol *El Jugueteón* en los tres primeros meses de 1930, dentro de la más amplia colección de ejemplares conservados en la Biblioteca Nacional de Israel².

1. Tipos textuales

De acuerdo con la clasificación recogida en Bürki³, los anuncios sobre la proyección de películas en los cines de Estambul que encontramos en nuestro corpus constituyen avisos a medio camino entre lo social y lo puramente comercial. Así, la información sobre el estreno de tal o cual película se presenta de entrada como una novedad que afecta a la vida de la comunidad (judía y sefardí, se entiende) lectora del semanario *El Jugueteón*, y por tanto debe ser anunciada. Sin embargo, dicha vertiente informativa de los textos se ve superada por el recurso a estructuras ponderativas y expresiones con un claro valor persuasivo propias de los reclamos publicitarios al uso.

Tal es lo que apreciamos ya en el primer anuncio de cine que encontramos en *El Jugueteón*, en el núm. xix/30 (lunes 29 elul 5687-26 septiembre 1927) p. 5c, fuera del corpus particular para este estudio⁴, que dice:

Para cada año miorado⁵

Los numerosos amateurs de representaciones de cinemá emyezarán con plaçer que el cine Modern ya abrió sus puertas para la seşón de este año, y los numerosos clientes de este cinemá emyezarán con plaçer que esta semana, mientras nuestras fiestas⁶, representarán el grande filmo

Las sufrienzas del divorzo⁷;

un grande filmo muy exantric y que será següido de una comedia en dos actos d[e] un filmo de mucho reír.

¡Apresuradvos a vi[er]itar el cine Modern! y como cada año saldré bastante contentes,

Y por supuesto en el núm. 1 de nuestra muestra (de El Jugueteón xxi/32 [viernes 3 tebet 5690 - 3 genayo 1930]8 p. 4c), que reproducimos:

En la ciudad endormida9

Este es el nombre del grande filmo que empezó a representarse desde anoche en el cine Modern.

Es un grande filmo muy atrayente con los celebres León Čhanii10 y Anita Pa11.

Todos los amatores de cinemá deben ir allí por ver lo_que no tienen visto fin agora.

En ambos, la proyección del filme se presenta en las primeras líneas como un acontecimiento de reciente suceso (información); para pasar a continuación a la alabanza de su carácter (ponderación), y terminar con una recomendación por parte del responsable del anuncio, dirigida a los lectores aficionados al cine —amatores de cinemá12— (persuasión). Una estructura que es compartida por todos los anuncios de nuestra muestra.

El doble carácter informativo y persuasivo de estos textos se manifiesta ya desde el punto de vista de la composición tipográfica, pues todos los textos tienen en común la ausencia de marco o de ilustración —progresivamente más frecuentes en los anuncios publicitarios13—, junto con el uso de resaltes tipográficos para «títulos» (del propio texto o del filme anunciado), como si de cualquier otra noticia al uso se tratara. Pero el hecho de que la información sobre lo que proyectan en cada momento los tres cines constantinopolitanos aludidos en nuestro corpus —el Alhambra, el Melec y el Modern14— no aparezca agrupada en una misma sección de El Jugueteón, como sucede con las modernas carteleras de la prensa que conocemos desde hace décadas, lo aleja un tanto del tipo de inserto —por así decirlo— con información de servicio público, en tanto que lo acerca a otro tipo de publicidades concretas. Este hecho se ve favorecido además por su aparición más o menos recurrente en aquellas páginas de cada número (normalmente, las pp. 4-5 y 8 [contraportada]), donde se concentra el grueso de los reclamos publicitarios15.

En lo que respecta a los contenidos de tales anuncios, en todos los casos son de índole parecida, con la presencia inexcusable de —al menos— el título de la película y el cine de proyección; aspectos que los clasifican como un tipo más o menos concreto de aviso. De hecho, en otros anuncios coetáneos como el localizado en el semanal La Nación. Órgano político nacional heleno-jidió (i/2 [25 dechembre 1926 - 20 tebet 5687] p. 2c) de Salónica (Gaon 1965, núm. 189), encontramos algo muy parecido:

Hoy al Paté16

Los Crimes de la Justicia17.

Bulversante, espantante y deconcertante historia, teniendo como sueto los terribles yerros udizarios que hacen caer tantas cabezas.

Enterpretación maistrala, empresión inolvidable.

Y lunes próximo

BARROCO18;

el filmo francés que viene de ramportar en Evropa grandes sucesos.

No manqué de admirarlo.

2. Características

Si en el epígrafe anterior hemos comentado la existencia de una estructura informativa reconocible en todos los ejemplos de nuestro corpus, como muestra de la deriva entre la apariencia noticiosa y el fin comercial de nuestros textos, centraremos ahora nuestra atención en los tres elementos aludidos (información, ponderación, persuasión) que, a menudo imbricados entre sí, caracterizan a este tipo de textos.

2.1. Información

Como veíamos ya en alguno de los ejemplos previos, la programación de un determinado filme (y muchas veces el gran éxito cosechado) se presenta desde el propio inicio de los textos —cuando no en el mismo título— y casi siempre puesta en relación con la comunidad a la que se dirige. Tal es lo que vemos en el siguiente ejemplo:

Anque pasó H̄anuká. El cine Melec no se olvidó de _los j̄udiós, y anque pasó H̄anuká él mos trujo para esta semana un filmo j̄udió intitulado Yehudit y H̄olofern (núm. 5).

donde tras una especie de título en que se alude a la recién pasada festividad judía de H̄anuká, se introducen progresivamente los datos (título, división interna, resumen de la trama,

ambientación, elenco de actores, etc.) de una película de «inspiración» bíblica —y por tanto, de presumible interés para el público judío—, cuya proyección se anuncia.

Alusiones como estas al presunto interés de determinados espectadores —aunque no exclusivamente dirigidas al público judío—, se encuentran también en los elementos subrayados (por mí) de los siguientes ejemplos:

Quen empezó a irse desde anoche al cine Modern está quedando encantado en viendo el grande filmo El yaaver de la reina (núm. 7);

Esta semana, todo el pueblo está corriendo desde anoche al cine Modern por ver a Norma Šaber en el filmo Demonía (núm. 12).

En todos ellos, se juega con la referencia deíctica al destinatario de la información presentada, el público lector del periódico y potencial consumidor de la proyección cinematográfica, lo que hará que en parte volvamos sobre ello al hablar de la persuasión que busca este tipo de textos; pero no faltan tampoco casos de uso de formas pronominales con carácter inclusivo que comprenden también al emisor del texto, como en:

La muer de Moscú. Tal es el nombre del filmo que empezó a mostrarnos desde lunes el cine Alhambra, con Pola Negri (núm. 10).

Asimismo, entre otros elementos de carácter informativo, destaca la presencia de datos sobre los horarios de exhibición o sobre el precio de las entradas¹⁹, aunque su razón de ser haya que entenderla desde la óptica de la promoción. Tal es lo que nos ofrecen los siguientes ejemplos:

Las representaciones se empezan a las 2:15, 4:30, 6:45 y la nochada a las 9:40 (núm. 24);

Visto la longor de _los filmos, no habrá esta semana en el Melec que dos matinés y una suaré, 9 y 45. Ninguna ogmantación de precio (núm. 26)

2.2. Ponderación

Ese interés comercial de todos estos textos queda perfectamente acreditado en el recurso constante a expresiones ponderativas que nos ofrece el responsable de los textos, el polifacético Eliyá Carmona, director de El Juetón y, entre otras cosas, famoso publicista²⁰, con la agudeza de su pluma al servicio del mejor postor, y con la mirada puesta en la promoción del producto más allá de su mera reseña. Su «prosa florida» se deja sentir en cada uno de los elementos discursivos que recurrentemente aparecen en los textos²¹.

Así, en ocasiones, se alaba al «vendedor», esto es, al cine responsable de la programación del filme, como en:

Caminando de sucesos en sucesos, el cine Alhambra empezó esta semana un filmo muy entusiasmado con el nombre Su-marín 44 (núm. 4);

Adoración. Este es el nombre del filmo que se empezó a representar desde noche de jueves en el grandioso cine Melec (núm. 8);

El cine Melec está haciendo furor esta semana (núm. 19).

Una caracterización positiva de la labor de selección de filmes por parte de la sala de proyecciones que, en algún caso incluso, se contrapone a la que lleva a cabo el resto, como en este ejemplo:

Aqueos que vieron este filmo en el cine Melec correrán por seguro a verlo de nuevo, no sólo con gēstos ma con hablas y cantes (núm. 20);

aunque no necesariamente se caracterice la labor de la competencia de manera negativa: no olvidemos que esos mismos cines también se anunciaban a veces en la misma página.

Otras veces, es el «producto» el que se caracteriza positivamente ya sea a) de manera global y más o menos general; b) por sus características técnicas; c) por la presencia de alguna de las principales estrellas del celuloide del momento; y d) por la ambientación de la película, su escenografía o el vestuario.

a) Esa caracterización positiva global es lo que tenemos en:

Filmo ravisante y muy çharmante (núm. 2);

El filmo inolvidable; el filmo que hace llorar; el filmo de la emoción la más ardiente... es el grande filmo Fišionomías olvidadas (núm. 3);

Es un superb filmo que contiene todo lo que abre la gana para todo modo de coša (núm. 12);

Desde noche de martes de esta semana, el publico empezó a contemplar en el cine Alhambra el grande filmo de muncho reír, Revista de _las locuras Fox; un grande filmo parlante y cantante (núm. 14);

La primera aventura, la más afamada de _los últimos filmos, [...] grandio[š]o filmo muy atrayente y muy divertida (núm. 23);

La carabalic; filmo que haçe aplodecer a aquel que no reúše. Es un capo de obra que todos los amatores de cinemá deben ir a ver (núm. 29).

b) El destacado de alguna de las características técnicas de la película es lo que encontramos en los siguientes anuncios de películas proyectadas en el cine Alhambra, donde se hace hincapié en el carácter sonoro o en color de los filmes: dos novedades que en esos años vinieron a revolucionar por completo la industria cinematográfica.

Los de cuero colorado; filmo sonor, parlante y cantante. Este filmo es el primero enteramente en color según sistem perfeccionado tenicolor (núm. 9);

La nochada es nuestra; Filmo enteramente parlante en francés (núm. 17);

El divertimiento de _la semana es para todos el cine Alhambra con sus filmes cantantes y sonorés. Manhãtan Cóctai[] es el nombre del filmo de esta semana, cantante y sonoré, con suplemento: Fox ornal parlante (núm. 25);

Successo bien grande está teniendo el cine Alhambra con el segundo filmo enteramente parlante en almán, intitulado A ti que te amí tanto. [...] títulos explicativos habilm[e]nte intercal[ados] en el filmo en turco, (num. 28).

Cabe señalar que, como vemos en el núm. 15, ante el atractivo de estos avances tecnológicos, algunas salas tenían que conformarse con otro tipo de despliegue técnico:

El orquesta puó en el cine Melec de 18 personas, onde eecuten pedazos impresionant[e]s y armoniošos.

c) Como adelantábamos, la presencia de las principales estrellas del celuloide constituye uno de los elementos de reclamo favoritos de estos anuncios, como en los siguientes casos:

La hermoša Magda Sonia asistirá con el rolo de _la reina (núm. 6)

La muer la más elegante, la más hermoša, la más [e]spirituala que hará encantar el mundo entero es mostrada esta semana en el cine Melec con el filmo intitulado Muer, con Florans Vidor (núm. 11);

La hia del Circo un grande filmo con la ilustre estar Dolores Costelo (núm. 13);

Este filmo es interpretado por Adelqui Milar y Nona Maris (núm. 16);

ManHatan Cóctai[] es el nombre del filmo de esta semana[...] y entre las actrizas, Mis Eropã hablando al publico (núm. 25).

d) Por supuesto, la propia ambientación de la película, su escenografía o hasta el vestuario, son elementos que recurrentemente se destacan en estos textos, como en los siguientes ejemplos:

La fin tráica de _la reina Draga [...] va ser representada esta semana en el cine Modern con su historia, sus amores, su muerte, trabado de _la realización historica según documentos (núm. 6);

El Chapquín. [...] la acción se pasa en partida en las cañas de noche. Asisten en bares con cienes de hermošas hias de alegría (núm. 16);

La bailadera pasionada [...] Filmo bastante rico en sus decorés, en su hermošura y en sus costumes maravillošos (núm. 19);

Bandido de mar malgrado él [...] un filmo muy cabaliclí onde están viendo munchas cošas haciéndolos encantar, particularmente 50 maimonas dresadas (núm. 22).

2.3. Persuasión

El tercer elemento característico de estos textos es la acentuada función apelativa (y con interés persuasivo) que se concentra en las habituales recomendaciones por parte del redactor que suelen cerrar los textos. Estas contienen a veces la referencia expresa a la diversión y el solazamiento, que se presentan como «beneficios para el consumidor»:

La prišión del corazón; filmo que vos hará pasar dos buenas horas (núm. 21)

Todo quen quere reír hasta verter lágrimas que vaya esta semana al cine Modern (núm. 27)

Un consumidor al que —como acabamos de ver— se dirige el texto con frecuencia de manera explícita (vos) para recomendarle (si no prescribirle) el visionado del filme; de hecho, en el siguiente ejemplo se llega a usar por dos veces el imperativo andad:

Con este tiempo de frío que ya tiene sabor bailar, andad contemplar al cine Melec el grande filmo intitulado aquí arriba. [...] andad, veréš y vos convenceréš (núm. 19).

Otras veces, la recomendación se presenta de manera deóntica y fuertemente modalizada con recurrentes formulaciones de tipo:

Todos los amatores de cinemá deben ir allí por ver lo _que no tienen visto fin agora (núm. 1)

[...] es un filmo que cale ver (núm. 5);

Es un filmo de grande sansación que todo amator de cinemá debe ir por verlo (núm. 7);

Es un filmo de la pariásiana que todos los amatores deben ver (núm. 11);

Esta semana cale ir [...] Cale ir por contemplar (núm. 12);

Si querés ver a madam Marí Bel²², secretaria de_la Comedia Franceesa²³, que vayan a contemplar al cine Alhambra el grande filmo La noçada es nuestra (núm. 17);

Es un capo de obra que todos los amatores de cinemá deben ir a ver (núm. 29).

3. Reseña léxica

Aparte del interés que despierta este tipo de textos en el plano del análisis discursivo, y que ha centrado nuestra atención en las páginas previas, varios son los aspectos lingüísticos que merecen un comentario particular y, por encima de todos, la influencia francesa que destila su léxico.

Ni que decir tiene que la influencia gala en el judeoespañol moderno es un hecho ampliamente documentado²⁴ y en absoluto resulta privativa ni de la publicidad en particular, ni de la prensa en general; ahora bien, textos como los que integran nuestro corpus resultan a nuestro juicio candidatos perfectos al filtrado de galicismos (léxicos, sobre todo, pero también sintácticos) por dos razones: 1) su temática, asociada al ámbito de la modernidad y sus novedades y, derivado de ello, 2) el carácter técnico (o mejor dicho, especializado) de gran parte de su vocabulario²⁵. Tal es lo que podría estar detrás de la presencia de formas como: amator, aplodecer, aventura, cabareto, cañas de noche, capo de obra, cinemá, costumes, enterpretación, epiód, espectador, espor, estar ('estrella de cine'), eecuter, filmo, hias de alegría, instinto, ñugar, mach de box, matiné, reuñir, sistem, sonoré, suaré, succeso, tenicolor y varieté²⁶.

Ahora bien, junto a formas como las que acabamos de presentar (asociadas a conceptos de corte moderno en general, o al mundo del espectáculo y el cine en particular), destaca especialmente la presencia de un amplio abanico de términos (en su mayoría elativos y generalmente de polaridad positiva) de una elevada carga expresiva como atrayente, bulversante, çharmante, deconcertante, entusiasnado, espantante, exantric, formidable, ravisante y superb, todos ellos tomados del francés; y lo que es más llamativo, apenas documentados en los diccionarios de judeoespañol más amplios existentes²⁷. Su aparición en textos como los de nuestro corpus debe ser relacionada con el tono grandilocuente que empapa su redacción, como parte de la estrategia para la promoción de estos singulares «productos», por lo que estaría determinada por la vertiente más publicitaria de estos textos que hemos comentado.

Pese a todo, y dejando a un lado los condicionantes que acabamos de señalar, no es cierto que el léxico (ni la sintaxis) que exhiben nuestros textos sea netamente galicista, como para suponer que son versión de textos originalmente redactados en francés. Así se desprende del hecho de que en no pocas ocasiones, y aun traduciendo, ahora sí, más que presuntamente títulos de filmes en su formulación francesa²⁸ —independientemente del origen estadounidense o alemán de la producción—, se opte por formas judeoespañolas castizas o turquismos; tal es lo que sucede, por ejemplo, con carañalic (núm. 29), chapquín (núm. 16) y yaaver (núm. 7). Ignoramos si en tales casos se esconde la versión turca del título original, aunque no podría descartarse.

Es más, hay ciertos ejemplos —aunque tocantes a la siempre resbaladiza cuestión de la representación de nombres propios en judeoespañol— que, si acaso, darían muestra de un cierto prurito casticista en la lengua de nuestros textos. Tal es lo que se desprende —a nuestro entender— de la denominación Alhambra para el cine llamado Elhamra en turco, y de la posible etimología popular que tal vez explique la forma Navaro del apellido del actor mexicano Ramón Novarro; aunque en este último caso, dada la gran cantidad de erratas que en general muestran los textos, tal vez sea mucho suponer.

4. Remate

Aunque no ha sido nuestra intención a lo largo del análisis precedente hacer excesivo hincapié en la vertiente socioeconómica y cultural de muchos de los datos que —generalmente reseñados en nota— pueden extraerse de este tipo de textos, no podemos (ni queremos) dejar de llamar la atención sobre ellos antes de acabar.

Así, los interesados en la propia Historia del cine podrán extraer valiosas (y seguramente desconocidas) informaciones sobre aspectos tan diversos como: a) el modo de titular determinados filmes en judeoespañol —quizá incluso estemos ante películas de las que estas sean sus primeras o únicas noticias—; b) la muy distinta cadencia a la hora de estrenar cintas en el Oriente mediterráneo dependiendo de que estas fueran producidas en Europa o en EEUU; y c) detalles sobre el modo en que las proyecciones se llevaban a cabo (uso de orquestas que acompañaban a las películas mudas, recurso a los subtítulos en la lengua de los espectadores, etc.).

Por su parte, los estudiosos del ambiente económico y social de la vida en el Estambul del período de entreguerras no sólo comprobarán la habitual combinación de la proyección de filmes y variados programas de variedades en vivo en estos cines de la época, que tienen no poco de cafés cantantes, sino que podrán comparar, entre otras cosas, los precios de los distintos bienes y servicios de ocio ofertados.

Unos y otros elementos —por no hablar, como hemos visto, del rico y específico caudal léxico que se encierra entre las líneas de estos breves pero enjundiosos textos— hacen de ellos un atractivo corpus de edición y estudio que todavía espera la mirada atenta de los sefardistas.

5. Corpus textual

Se presentan a continuación, numerados y por orden de publicación en el semanario El *Ĵuguetón*, los veintinueve textos analizados en este estudio.

1] En la ciudad endormida**29**

Este es el nombre del grande filmo que empezó a representarse desde anoche en el cine Modern.

Es un grande filmo muy atrayente con los celebres León *Ĉhanii***30** y Anita Pa**31**.

Todos los amadores de cinemá deben ir allí por ver lo_ que no tienen visto fin agora.

El *Ĵuguetón* xxi/32 (viernes 3 tebet 5690 - 3 ĝenayo 1930)**32** p. 4c

2] En el cine Alhambra

De vieo dićen «más al dip, más yaglí»**33**; esto es lo_ que vemos en el cine Alhambra: a mešura que van pasando los días, más los filmos traídos por este cine son más atrayentes.

Empezando de lunes último, Ramón Navaro**34** está cantando en su primer filmo:

Los amantes dešnudos**35**.

Filmo ravisante y muy *ĉ*harmante.

En suplemento: Fox *Ĵornal* parlante y sonor, nú. 5.

El *Ĵuguetón* xxi/32 (viernes 3 tebet 5690 - 3 ĝenayo 1930) p. 5b

3] A la atanción de todos

El filmo inolvidable; el filmo que haće llorar; el filmo de la emoción la más ardiente... es el grande filmo:

Fišionomías olvidadas**36**.

El hombre de _la roša heliotrop**37**, el capo de obra de Cliv Bruc**38**, el artista incomparable, que empezó a representar en el cine Melec desde noche de ĵueves.

Es un filmo que todo amator de cinemá debe ir a ver.

El *Ĵuguetón* xxi/32 (viernes 3 tebet 5690 - 3 ĝenayo 1930) p. 5c

4] El succeso ganado

Caminando de succeso en succeso, el cine Alhambra empezó esta semana un filmo muy entusiasmado con el nombre:

Su-marín 44 **39**.

Es un formidable filmo parlante y cantante que emo[cio]na y esmove el pułlico.

En suplemento: Fox ornal sonoré y parlante, el más variado y el más interesante que pudieron ver fin agora.

El *Ĵuguetón* xxi/33 (viernes 10 tebet 5690 - 10 ĝenayo 1930) p. 5a

5] Anque pasó *Ĥanuká*

El cine Melec no se olvidó de _los ĵudiós, y anque pasó *Ĥanuká* él mos trujo para esta semana un filmo ĵudió intitulado:

Yeħudit y *Ĥolofern***40**.

Este filmo que es en diez partes, empezó a representarse desde noche de ĵueves. Él es un epišod de la Biblia comparado a un drama de _la vida moderna, ĵugándose en Viena con sus cařaretos y sus lugares de divertimientos.

En este filmo contemplan la bailadera rusa ia Rusakaya**41**; es un filmo que cale ver.

El *Ĵuguetón* xxi/33 (viernes 10 tebet 5690 - 10 ĝenayo 1930) p. 5b

6] La Reina Draga**42**

La fin tráica de _la reina Draga**43** que fue antes algunos años un evento evropeo va ser representada esta semana en el Cine Modern con su historia, sus amores, su muerte, trabado de _la realización historica según documentos.

La hermosa Magda Sonia⁴⁴ asistirá con el rolo de la reina.

Este filmo empezó a representarse desde anoche.

El *Ŷuguetón xxi/33* (viernes 10 tebet 5690 - 10 ĝenayo 1930) p. 8c

7] Desde anoche

Quen empezó a irse desde anoche al cine Modern está quedando encantado en viendo el grande filmo

El Yaaver de la Reina⁴⁵,

con Iván Petrovich⁴⁶.

Es un filmo de grande sansación que todo amator de cinemá debe ir por verlo.

El *Ŷuguetón xxi/34* (viernes 17 tebet 5690 - 17 ĝenayo 1930) p. 5b

8] Adoración⁴⁷.

Este es el nombre del filmo que se empezó a representar desde noche de jueves en el grandioso cine Melec.

Este grande filmo hecho sobre la traedia rusa, el eilo, la vida en París, los caçaretos rusos de Mont-Martre, etc.

En suplemento: Espor y mancebez, nú. 5.

El *Ŷuguetón xxi/34* (viernes 17 tebet 5690 - 17 ĝenayo 1930) p. 5c

9] El lunes de esta semana

El lunes de esta semana una grande alegría en el cine Alhambra con el grande filmo

Los de cuero colorado⁴⁸;

filmio sonor, parlante y cantante.

Este filmo es el primero enteramente en color según sistem perfeccionado tenicolor.

En suplemento: Fox ornal sonoré, con el atentato en Bruxel contra el príncipe heredador de Italia⁴⁹.

Varietades sonorés, cantadas por Ričhard Boneli⁵⁰ de la escola de Milano, y Ruby Kiler⁵¹, la muer del celebre cantador Antuan Olsen⁵², en sus bailes exantricos.

Es un filmio Paramu[n]t.

El *Ŷuguetón xxi/34* (viernes 17 tebet 5690 - 17 ĝenayo 1930) p. 8c

10] La muer de Moscú⁵³

Tal es el nombre del filmio que empezó a mostrarnos desde lunes el cine Alhambra, con Pola Negri⁵⁴.

Es un filmio sonoré y cantante y donde hablan muncho tiempo.

En suplemento: Fox ornal sonoré y parlante, y Rut Eting⁵⁵ en sus cantes variados.

El *Ŷuguetón xxi/35* (viernes 24 tebet 5690 - 24 ĝenayo 1930) p. 5a

11] Abrid los oos

La muer la más elegante, la más hermosa, la más [e]spirituala que hará encantar el mundo entero es mostrada esta semana en el cine Melec con el filmio intitulado

Muer⁵⁶,

con Florans Vidor⁵⁷,

que empezó a representarse en el cine Melec desde noche de jueves.

Es un filmio de la parisiána que todos los amatores deben ver.

El *Ŷuguetón xxi/35* (viernes 24 tebet 5690 - 24 ĝenayo 1930) p. 5c

12] Esta semana cale ir

Esta semana, todo el pueblo está corriendo desde anoche al cine Modern por ver a Norma Šaber⁵⁸ en el filmio

Demonia⁵⁹;

filmo doblemente danerošo visto su instinto y su hermošura.

Es un superb filmo que contiene todo lo que abre la gana para todo modo de coša.

Cale ir por contemplar.

El Ťuguetón xxi/35 (viernes 24 tebet 5690 - 24 ģenayo 1930) p. 8c

13] En el cine Modern

No lo podemos eņegar que cada semana el cine Modern mos haće pasar dos horas buenas con los más miores filmos.

El filmo de esta semana que empezó a ĵugarse desde anoche es:

La hia del circo**60**

un grande filmo con la ilustre estar Dolores Costelo**61**.

Entre los entre-actos veréš también un rico programa de variedades.

El Ťuguetón xxi/36 (viernes 2 šebat 5690 - 31 ģenayo 1930) p. 5b

14] El succeso va aumentando

El succeso va aumentando cada semana en el cine Alhambra**62** con el escoimiento de sus filmos.

Desde noche de martes de esta semana, el públıco empezó a contemplar en el cine Alhambra el grande filmo de mucho reír:

Revista de _las locuras Fox**63**,

un grande filmo parlante y cantante.

En suplemento: Paramunt ornal Fox.

El Ťuguetón xxi/36 (viernes 2 šebat 5690 - 31 ģenayo 1930) p. 5c

15] Quen quere ver lo_que no tiene visto...

Todo quen no se topó en tiempo del maᵇul de Nóah y quer[e] ver a_lo manco

La arca de Nóah**64**,

que vaya esta semana al cine Melec y verá el grande filmo de este nombre ĵunto el maᵇul que depasa todo lo_que se pueden imainar.

El orchestra puó en el cine Melec de 18 personas, onde eecuten pedazos impresionant[e]s y armoniošos.

El Ťuguetón xxi/36 (viernes 2 šebat 5690 - 31 ģenayo 1930) p. 8c

16] Desde anoche

Desde anoche el cine Modern empezó a representar el grande filmo:

El Chapquín**65**

Una sup[e]rᵇa producción atrayente y variada**66** donde la acción se pasa en partida en las caĵas de noche.

Asisten en bares con cienes de hermošas hias de alegría; es muy ravisante.

Este filmo es interpretado por Adelqui Milar**67** y Nona Maris**68**.

El Ťuguetón xxi/37 (viernes 9 šebat 5690 - 7 feb[r]ayo 1930) p. 5b

17] Si queréš ver

a madam Marı Bel**69**, secretaria de _la Comedıa Franceša**70**, que vayan a contemplar al cine Alhambra el grande filmo:

La nochada es nuestra**71**

Filmo enteramente parlante en francés.

Fox ornal parlante:

«El cašamiento del prenz heredador de Italia»**72**.

El Ťuguetón xxi/37 (viernes 9 šebat 5690 - 7 feb[r]ayo 1930) p. 5c

18] En el cine Melec

Todo quen está indo esta semana al cine Melec, está contemplando el grande filmo

La caa de Pandor**73**

Una caña llena de misterios y secretos que deja al espectador de curiosidad en curiosidad.

En suplemento:

Espor y mancebez (Mach de box)**74**.

El Júguetón xxi/37 (viernes 9 šebat 5690 - 7 feḇ[r]ayo 1930) p. 8c

19] La Bailadera Pasionada

Con este tiempo de frío que ya tiene sabor bailar, andad contemplar al cine Melec el grande filmo intitulado aquí arriba. Filmo bastante rico en sus decorés, en su hermošura y en sus costumes maravillošos.

El cine Melec está haciendo furor esta semana: andad, veréš y vos convenceréš**75**.

El Júguetón Xxi/38 (viernes 16 šebat 5690 - 14 feḇ[r]ayo 1930) p. 5a

20] El cine Alhambra

El cine Alhambra, queriendo contentar su numeroša clientela viene de procurarse el filmo

La arca de Nóah**76**

en versión sonor, parlante y cantante.

Aqueos que vieron este filmo en el cine Melec**77** correrán por seguro a verlo de nuevo, no sólo con ḡestos ma con hablas y cantes;

El Júguetón xxi/38 (viernes 16 šebat 5690 - 14 feḇ[r]ayo 1930) p. 5c

21] Esta semana al cine Modern

Quen va esta semana al cine Modern, va topar de todos los šešites: amante dešmodrada, niña dešrespectada, pleitos, cuchíos, etc.

Este filmo se llama:

La prišión del corazón**78**;

filmo que vos hará**79** pasar dos buenas horas.

El Júguetón xxi/38 (viernes 16 šebat 5690 - 14 feḇ[r]ayo 1930) p. 8c**80**

22] Bandido de mar malgrado él

Este es el nombre del filmo muy atrayente que empezó a representarse desde anoche en el cine Modern; un filmo muy caḇaliclí onde están viendo munchas cošas haciéndolos encantar, particularmente 50 maimonas dresadas.

No mos olvidaremos de dešír que en cada entreacto hay un rico programa de variedades.

El Júguetón xxi/39 (viernes 23 šebat 5690 - 21 feḇ[r]ayo 1930) p. 4c

23] Prima aventura**81**

La primera aventura, la más afamada de_los últimos filmes, empezó a representarse desde noche de j̄ueves en_ el cine Melec de Pera con el concurso de la señorita Coolen Moore**82**.

Todos los que conocen el cine Melec y el escoimiento que sabe hacer en sus filmes están corriendo por ver este grandio[š]o filmo muy atrayente y muy divertiente.

El Júguetón xxi/39 (viernes 23 šebat 5690 - 21 feḇ[r]ayo 1930) p. 5a

24] Nunca nunca

Nunca un filmo no produció una tan grande impresión, que la nueva versión sonor, parlante y cantante de

La arca de Nóah**83**,

que empezó a representar desde noche de martes último el cine Alhambra.

En suplemento: Fox ornal parlante, con las nuevas ceremonias del cašamiento del príncipe heredador de Italia**84**.

Las representaciones se empezan a las 2:15, 4:30, 6:45 y la nochada a las 9:40.

El Júguetón xxi/39 (viernes 23 šebat 5690 - 21 feḇ[r]ayo 1930) p. 8c

25] El divertimento de_la semana

El divertimento de_la semana es para todos el cine Alhambra con sus filmes cantantes y sonorés.

Manhattan Cóctai[**85**

es el nombre del filmo de esta semana, cantante y sonoré, con suplemento: Fox**86** ornal parlante; y entre las actrizas, Mis Erop**87** hablando al público.

El Jugueton xxi/40 (viernes 30 šebat 5690 - 28 febr[r]ayo 1930) p. 4c

26] El cine Melec

Quen va esta semana al cine Melec va ver a Beḡ Daniel**88** en el grande filmo

Cállate, mi corazón**89**,

y a Emil anings**90** en el filmo

La calle de los pecados**91**.

Visto la longor de_los filmes, no habrá esta semana en el Melec que dos matinés y una suaré, 9 y 45.

Ninguna ogmantación de precio.

El Jugueton xxi/40 (viernes 30 šebat 5690 - 28 febr[r]ayo 1930) p. 5b

27] Los héroes de la flota**92**

Este es el nombre del grande filmo que se empezó a representar desde anoche en el cine Modern.

Todo quen quiere reír hasta verter lágrimas que vaya esta semana al cine Modern.

A_la ocasión de bairam, verán en suplemento:

Las solombras de_la noche**93**.

El Jugueton xxi/40 (viernes 30 šebat 5690 - 28 febr[r]ayo 1930) p. 5c

28] Un grande sucesso

Succeso bien grande está**94** teniendo el cine Alhambra con el segundo filmo enteramente parlante en almán, intitulado

A ti que te amí tanto**95**,

[...] títulos explicativos habilm[e]nte intercal[ados] en el filmo en turco, y [...] que] explican claramente el [...] las] personas que no entienden [...].

[Después] de esto vaš a ver Fox ornal [con los] desquesos de Fočh, Estresman y [...] ó**96**, y variedades sonorés, cantes y guitarras.

El Jugueton xxi/41 (viernes 7 adar 5690 - 7 marzo 1930) p. 5a

29] Esta semana en el Modern

Todo quen está indo esta semana al cine Modern está quedando con la boca abierta en viendo el filmo que empezó a jugar desde anoche intitulado:

La Carabalic**97**;

Filmo que hace aplodir a aquel que no reúše.

Es un capo de obra que todos los amatores de cinemá deben ir a ver.

El Jugueton xxi/41 (viernes 7 adar 5690 - 7 marzo 1930) p. 5c

6. Glosario

Las siguientes palabras de los textos incluidos en el presente trabajo entendemos que pueden plantear alguna dificultad de entendimiento:

adar (hb. אָדָר): sexto mes del calendario judío (febrero-marzo).

almán 'alemán'.

amator (fr. amateur) 'aficionado'.

aplodir (cf. fr. applaudir) 'aplaudir'.

atentato (it. attentato) 'atentado'.

atrayente (cf. fr. attrayant) 'atractivo, seductor'.

avantura (fr. aventure) 'aventura'.

bairam (tc. bayram) 'festividad, día festivo'.

box: vid. mach de box.

bulversante (fr. bouleversant) 'conmover'.

cabareto (fr. cabaret) 'cabaré'.

cañas (de noche) (cf. fr. sing. boîte [de nuit]) 'salas de fiesta'.

capo (it. capo 'cabeza') de obra (cf. fr. chef-d'oeuvre) 'obra maestra'.

caraçalic (tc. kalabalık) 'multitud'.

caçaliclí (tc. kalabalıklı) '¿abundante, copioso, completo?'.

celebre (cf. fr. célèbre) 'célebre, famoso'.

chapquín (tc. çapkın) 'granuja, bribón'.

čharmante (fr. charmant) 'cautivador'.

cinemá (fr. cinéma) 'cine'.

costumes (fr. sing. costume) 'vestidos'.

crimes (fr. sing. crime) 'crímenes'.

danerošo (fr. dangereux) 'peligroso'.

deconcertante (fr. déconcertant) 'desconcertante'.

depasar (fr. dépasser) 'sobrepasar'.

deśmodrado, da 'insólito'.

desquesos (cf. it. sing. decesso) 'decesos, fallecimientos'.

deśrespectado, da (cf. fr. respecté, ée) 'despreciado, da'.

dip (tc. dip) 'fondo'.

divertiente (cf. it. divertente) 'entretenido'.

divorzo (fr. divorce) 'divorcio'.

dresadas (fr. sing. dressé, ée) 'vestidas'.

elul (hb. אלול): duodécimo y último mes del calendario judío (agosto-septiembre).

empresión (fr. impression) 'impresión'.

enterpretación (fr. interprétation) 'interpretación'.

envežar 'conocer, enterarse de algo'.

epíśod (fr. épisode) 'acontecimiento'.

esmover (cf. fr. émouvoir) 'conmover'.

espantante 'sorprendente'.

espectator (fr. spectateur) 'espectador'.

espirituala (fr. sing. spirituel, elle) 'ingeniosa'.

espor (fr. e ing. sport) 'deporte'.

estar (fr. e ing. star) 'estrella de cine'.

evento (fr. événement; cf. it. avvenimento) 'acontecimiento'.

exantric (fr. excentrique) 'excéntrico, fuera de lo común'.

eeouter (fr. exécuter) 'ejecutar'.

febrayo (it. febbraio) 'febrero'.

filmo (fr. e ing. film) 'filme, película'.

fin (cf. it. fino) 'hasta'.

formidable (cf. fr. formidable) 'formidable, estupendo'.

ġenayo (it. gennaio) 'enero'.

Ḥanuká (hb. חנוכה): festividad menor que conmemora la purificación del Templo tras la victoria de los macabeos sobre los griegos; se inicia el 25 del mes de kislev y dura ocho días durante los cuales es preceptivo encender una lámpara de ocho candelas.

hías de alegría (cf. fr. sing. fille de joie) 'mujeres de vida alegre, prostitutas'.

instincto (fr. instinct) 'talento'.

iyar (hb. אייר): octavo mes del calendario judío (abril-mayo).

udizarios (fr. sing. judiciaire) 'judiciales'.

ĵugar (fr. jouer) 'representar, interpretar'.

longor (fr. longueur) 'duración'.

maḇul (hb. מבוול) 'diluvio'.

mach de box (fr. match de boxe) 'combate de boxeo'.

maimonas (tc. sing. maymun) 'monas'.

maís (tc. mayıs) 'mayo'.

mancebez 'juventud'.

matiné (fr. matinée): sesión matinal.

mesúra (fr. mesure, it. misura): a — que 'a medida que'.

miorados: años —: vid. nota 4.

mis (fr. e ing. miss) 'miss', ganadora de un concurso de belleza.

Nóaḥ (hb. נאח) 'Noé'.

nombre tb. 'título'.

ogmantación (fr. augmentation) 'aumento, subida'.

(el) orquestra (fr. [le] orchestra) 'orquesta'.

parisiana (fr. parisien, enne) 'parisina'.

partida: en — 'en parte, parcialmente'.

prenz (fr. prince) 'príncipe'.

puar 'aumentar'.

ramportar (fr. remporter) 'conseguir'.

ravisante (fr. ravissant) 'arrebataador'.

reušir (fr. réussir; it. riuscire) 'triunfar, tener éxito'.

rolo (fr. rôle) 'papel (de un actor)'.

sansación (fr. sensation) 'sensación, efecto de sorpresa'.

šebat (hb. שבט): quinto mes del calendario judío (enero-febrero).

šešites (alj. שישיטיס; tc. sing. çeşit) 'tipos, variedades'.

seśón (fr. saison) 'temporada'.

sistem (fr. système) 'sistema'.

sonor(é) (fr. sonore) 'sonoro'.

suaré (fr. soirée): sesión vespertina.

succeso (fr. succès) 'éxito'.

superb, ba (fr. superbe) 'soberbio, magnífico'.

tebet (hb. טבת): cuarto mes del calendario judío (diciembre-enero).

tenicolor (fr. e in. technicolor) 'tecnicolor'.

varieté (fr. variété) 'variedades'.

yaaver (tc. yaver) 'edecán'.

yaglí (tc. yağlı) 'rico, enjundioso'.

7. Bibliografía

Abrevaya Stein, S., 2004, *Making Jews Modern: The Yiddish and Ladino Press in the Russian and Ottoman Empires*, Bloomington-Indianapolis.

Bürki, Y., 2006, El discurso periodístico de la prensa judeoespañola del siglo XIX, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 8: 53-76.

CherezliDic. = Cherezli, S. I., 1898-99, *Chico diccionario udeo-español-francés*. Jerusalén.

Díaz-Mas, P., 2013, *Annonces publicitaires dans les écrits séfarades (1880-1930)* en Soufiane Rouissi y Ana Stulic-Etchevers, eds., *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades*, Burdeos: Presses Universitaires de Bordeaux: 171-210.

García Moreno, A., 2004, *Relatos del pueblo ladinán: Meam loez de Éxodo*, Madrid: CSIC.

— 2010, El humor gráfico en la prensa sefardí: el caso de las portadas de *El Júguetón* de Constantinopla, *Sefarad* 70: 195-239.

Hassán, I. M., 1978, Transcripción normalizada de textos judeoespañoles, *Estudios Sefardíes* 1: 147-150.

Hualde, J. I. - Şaul, M., 2011, Istanbul Judeo-Spanish, *Journal of the International Phonetic Association* 41.1: 109-130.

Liran, N., 2008, Bate qol-noa^s bë-Estanbul bë-ba^sälutam u-bë-nihulam šel yëhudim 1908-1945, *Pe^samim* 118: 9-47.

Loewenthal, R. K., 1984, *Elia Carmona's Autobiography: Judeo-Spanish Popular Press and Novel Publishing Milieu in Constantinople, Ottoman Empire, Circa 1860-1932*, 2 vols. Ph.D. Diss., University of Nebraska.

NehamaDict. = Nehama, J., 1977, *Dictionnaire du judéo-espagnol. Avec la collaboration de Jesús Cantera*. Madrid: CSIC.

PerezDiks. = Perez, A. - Pimienta, G., 2007, *Diksionario Amplio Djudeo-espanyol - Ebreo: Lashon me-Aspamia*, Israel: La Autoridad Nacionala del Ladino i su Kultur - Sefarad-El Instituto Maale-Adumim.

Quintana Rodríguez, A., 2006, *Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico*, Bern et al.: Peter Lang.

RomanoDict. = Romano, S., 1995, *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish / French / German*, Jerusalén: Misgav Yerushalayim, 1995 (edición facsimilar de la de Zagreb [1933], con Introducción de David M. Bunis).

Romero, E., 2008, *Y hubo luz y no fue tan buena: las coplas sefardíes de Purim y los tiempos modernos*, Barcelona: Tirocinio.

— 2009, Textos poéticos sobre la emancipación de la mujer sefardí, *Sefarad* 69: 173-227 y 427-476.

Schmid, B. - Bürki Y., 2000, "El haçino imaginado": comedia de Molière en versión judeoespañola. Edición del texto aljamiado, estudio y glosario (= *Acta Romanica Basiliensia* 11), *Romanisches Seminar der Universität Basel*.

Tunç, E., 2006, *Economical Structure of Turkish Cinema (1896-2005)*, Tesis de M.A. inédita presentada en el Institute of Social Sciences de la İstanbul Technical University en mayo [en turco].

Notas

1. Vid., entre otros, Abrevaya Stein, 2004; García Moreno, 2010; y Romero, 2008 y 2009.

2. En concreto manejamos diez números (del xxi/32 al xxi/42) que van sin interrupción del 3 de enero al 7 de marzo de 1930 (esto es, del 3 de tebet al 7 de adar de 5690, según el calendario judío). En dicha colección faltan los años 1910, 1911, 1916-1919, 1921-1924 y 1926, y tan sólo hay tres ejemplares de 1920 y uno de 1925.

3. Bürki, 2006: 63.

4. Todos los textos seleccionados se presentan juntos infra en el apartado 5. corpus textual con numeración consecutiva por orden de publicación en *El Júguetón*, independientemente de que

algunos puedan reproducirse parcial o totalmente al hilo de la exposición. Para la presentación de ejemplos en judeoespañol, sigo en lo fundamental el sistema de la Escuela Española de Filología Sefardí expuesto en Hassán, 1978, con las ligeras enmiendas propuestas en García Moreno, 2004: 31-33, recordando que la distribución en nuestra edición de <-r-> y <-rr-> intervocálicas sigue las reglas de la ortografía normativa del español estándar, independientemente de que la aljamía ofrezca siempre una sola reš, de presumible articulación como vibrante simple, en paralelo a nuestro proceder en la distribución de <s>, <c> y <z> según los casos. Por su parte, el signo <đ> vendrá a indicar la presencia de una dálet con tilde <ḏ'> en el original, sin que entremos a valorar aquí si es síntoma de la fonologización de la oposición /d:/ḏ/, o no (vid. Quintana Rodríguez, 2006: 88-92 y Hualde - Şaul, 2011). Desde un punto de vista tipográfico, usamos versalitas para los títulos en letra cuadrada en el original, que presentaremos además en versales cuando los encontremos en tipos de cuerpo mayor, y respetamos los saltos de párrafo. En algún caso puntual (núm. 28), suplimos con [...] la parte del anuncio que resulta ilegible en el original que manejamos. Por último, dado el elevado número de galicismos acreditados que ofrecen los textos (avantura, bulversante, exantric, ogmantación, ravisante, sansación, etc.), optamos tanto por la vocalización (empresión, enterpretación, etc.), como por la acentuación (celebre, publico, etc.) a la francesa de formas que también podrían leerse impresión, interpretación, célebre y público, respectivamente, a la española. En el apartado 6 glosario, se presenta la lista de formas o expresiones de los textos incluidos en este artículo que pueden plantear alguna dificultad de entendimiento.

5. Suplo la tilde que falta sobre la žayin del original מִזוּרָדוּ / mešurado, pues precisamente años miorados es uno de los augurios que frecuentemente se dicen con motivo del Año Nuevo judío, que tendría lugar (para el año 5688) al día siguiente de la publicación de este anuncio (el 27 de septiembre de 1927).

6. Se refiere a los dos días de fiesta (1 y 2 de tišrî) de Roš hašaná ('Año Nuevo').

7. Aunque existen no pocas películas sobre el tema del divorcio (algunas tituladas simplemente Divorce [1911, 1914, 1924], y otras con tal forma en el título como A Divorce Scandal [1913], Cause for Divorce [1923], Grounds for Divorce [1925], etc.), nos inclinamos a pensar que se trata de la película estadounidense, muda y en blanco y negro, The Perils of Divorce (Peerless Productions, 1916), dirigida por Edwin August. Para los datos sobre las distintas películas identificadas en este estudio, extraemos la información de la entrada correspondiente en la Internet Movie Data Base accesible en línea en el sitio <https://www.imdb.com> [última consulta de 15 de mayo de 2012], salvo que se indique lo contrario.

8. Corrijo el original 1929; passim.

9. Se trata de la película estadounidense, muda y en blanco y negro, While the city sleeps (MGM, 1928), dirigida por Jack Conway.

10. Escrito ליאון שאניאי; se trata del actor estadounidense Lon Chaney (1883-1930).

11. Escrito 'אניטה פאד; se trata de la actriz estadounidense de origen salvadoreño Anita Page (1910-2008).

12. La referencia expresa a los «amadores de cinemá» la encontraremos también en los núms. 3, 7 y 11 de nuestro corpus.

13. La utilización de este tipo de elementos distintivos en la publicidad sefardí ha sido analizada recientemente por Paloma Díaz-Mas, 2013.

14. Junto a estos, en calas en otros ejemplares del periódico hemos localizado también anuncios de los cines Yumhuriyet y (Yeni) Alcázar; véase un anuncio de este último infra en nota 17. Los datos que hemos encontrado sobre todos ellos (Tunç, 2006: 16 y Liran, 2008: 23) son de diversa relevancia: por ejemplo, sabemos que el cine Melec (Melek Sineması en su nombre en turco), situado junto a İstiklal Caddesi (antigua Grand Rue de Pera) en el populoso barrio de Beyoğlu (antes Pera) abrió sus puertas en 1924, estuvo en manos de los empresarios judíos Hugo Arditi y Albert Saltiel hasta 1945, cambió su nombre a Emek Sineması en 1939 y fue definitivamente cerrado en 2010. Los cines Alhambra (Elhamra Sineması en turco) —propiedad de los hermanos İpekçi, también judíos— y Alcázar (Alkazar Sineması) datan de 1923 y también están ubicados en İstiklal Caddesi en el área de Pera, una de las tres áreas que concentraban la mayor parte de las salas de proyección y donde se situaba la imprenta de El Ŷuguetón.

15. A modo de ejemplo, en el núm. Xxi/40 (de 28-2-1930) encontramos un total de 34 textos de carácter publicitario —de 48 que contiene el ejemplar—: uno en la portada, otro en la p. 3, otro en la p. 4, ocho en la p. 5, doce en la p. 6 y nueve en la p. 7 —siendo lo único que se contiene en estas dos páginas— y dos más en la contraportada (p. 8).

16. Cine de Salónica que toma su nombre del famoso productor cinematográfico francés Charles Pathé (1863-1957).

17. Lamentablemente, no hemos podido identificar de qué filme se trata.

18. Se trata de la película francesa, muda y en blanco y negro, Barocco (Grandes Productions Cinématographiques, 1925), dirigida por Charles Burguet y protagonizada por Nilda Duplesy, Jean Angelo y Charles Vanel.

19. Aunque en el corpus seleccionado para esta presentación no hay ninguna referencia concreta al precio de la entrada, en el núm. Xxi/6 (viernes 14 iyar 5689 - 24 maís 1929) p. 5c,

leemos: «el bairam y el cine yení alcázar. / A la ocasión de las fiestas de bairam, el cine Yení Alcázar de Pera puó sus filmes, siempre en no puando el precio de 25 grošes de entrada. / Todo quen va esta semana al cine Alcázar va ver dos filmes grandes: / Las Aventuras de Fantomares / en 8 partes, / y Čharlot žecutu loé [¿? alj. זיקוטו לואי] / en 5 partes. / Acompañados de muchos pedazos de varieté cada día y cada noche». Según señala Tunç, 2006: 17 para estos años, el precio variaba según la ubicación del espectador, y lo mismo nos señala la imagen incluida en Liran, 2008: 19.

20. Loewenthal, 1984.

21. Según señala Liran, 2008: 12 el contenido de los anuncios podría venir determinado por los propios propietarios de las salas de cine.

22. Escrito סארי ביל / Sarí Bel, lo cual corrijo; se trata de la actriz francesa Marie Bell (1900-1985).

23. Fundada en 1680 y también conocida como Théâtre Français, es la compañía dramática nacional de Francia, en la que Marie Bell había ingresado en 1921 y de la que era societaire desde 1928.

24. Schmid - Bürki, 2000; Minervini, 2006: 28-29; Mancheva, 2008; por citar los más recientes.

25. Ya en su día, Schmid - Bürki, 2000: 199-203 pusieron de manifiesto cómo incluso en versiones judeoespañolas de originales franceses como El haćino imainado (versión de Le malade imaginaire de Molière), el léxico galicista se concentraba especialmente en determinados campos léxico-semánticos (la terminología científica sobre la salud y la medicina facultativa moderna), en tanto que no afectaba a otros (como es el cuerpo humano).

26. Véase infra el apdo. 6 glosario para la aclaración del valor y la etimología concreta de todos estos términos.

27. De la lista anterior, ninguno de los términos figura ni en CherezliDic ni en RomanoDict; en NehamaDict sólo encontramos formidavle y el cognado hispánico ekséntriko, en tanto que en PerezDiks documentamos también atraente y superbo.

28. Vid. notas 55, 70, 77 y 88.

29. Se trata de While the city sleeps (MGM, 1928), película estadounidense, muda y en blanco y negro, dirigida por el realizador Jack Conway.

30. Escrito ליאון שאניאי; se trata del actor estadounidense Lon Chaney (1883-1930).

31. Escrito אַניטה פאָד; se trata de la actriz estadounidense de origen salvadoreño Anita Page (1910-2008).

32. Corrijo el original 1929; passim.

33. Esto es, 'más al fondo, más enjundioso'.

34. Escrito ראָמאָן נאָב'אַרר; se trata del actor estadounidense de origen mexicano Ramón Novarro (1899-1968).

35. Se trata de la película estadounidense, muda y en blanco y negro, Lovers (MGM, 1927), dirigida por John M. Stahl.

36. Se trata de la película estadounidense, muda y en blanco y negro, Forgotten faces (Paramount, 1928), dirigida por Victor Schertzinger.

37. Hace referencia al nombre del protagonista masculino de la cinta, Heliotrope Harry Harlow.

38. Escrito קליב' ברוק; se trata del actor británico Clive Brook (1887-1974).

39. Se trata de la película estadounidense en blanco y negro, y parcialmente sonora (música y otros efectos), Submarine (Columbia, 1928), dirigida por Frank Capra y protagonizada por Jack Holt, Dorothy Revier y Ralph Graves.

40. Se trata de la película italiana, muda y en blanco y negro, Giuditta e Oloferne (S.A. Stefano Pittaluga, 1929), dirigida por Baldassarre Negroni.

41. Escrito ז' סו רוסאַקאיייה —original que corrijo—; se trata de la actriz italiana de origen ruso Jia Ruskaja (1902-1970).

42. Se trata de la película alemana, muda y en blanco y negro, Draga Maschin (1927), dirigida por Friedrich Feher.

43. Se refiere a la esposa del rey Alejandro de Serbia, asesinada junto a su marido en 1903.

44. Escrito מאַגדאַ סונייה; se trata de la actriz checa Magda Sonja (1886-1957).

45. Se trata de la película alemana, muda y en blanco y negro, Der Leutnant Ihrer Majestät (1929), dirigida por Jacob y Luise Fleck.

46. Escrito אַיב'אַן פֿיטרוב'יג; se trata del actor húngaro Ivan Petrovich.

- 47.** Se trata de la película estadounidense en blanco y negro, y parcialmente sonora (música), *Adoration* (First National Pictures, 1928), dirigida por Frank Lloyd y protagonizada por Billie Dove, Antonio Moreno y Emile Chautard.
- 48.** Se trata de la película estadounidense muda —por más que se diga lo contrario en este anuncio—, y sólo parcialmente en tinte, *Redskin* (Paramount, 1929), dirigida por Victor Schertzinger.
- 49.** Hace referencia al atentado sufrido en Bruselas el 24 de octubre de 1929, por el entonces príncipe heredero de Italia, Humberto, cuando tras anunciar su compromiso matrimonial, se dirigía a hacer una ofrenda floral ante la tumba del soldado desconocido en compañía de su futura esposa, la princesa María José de Bélgica.
- 50.** Escrito רִישָׁאָרד בּוֹנֵלִי; se trata del barítono estadounidense Richard Bonelli (1889-1980).
- 51.** Escrito רוֹבִי קֵילֵר; se trata de la cantante y bailarina de origen irlandés Ruby Keeler (1909-1993).
- 52.** Escrito אַנטאָן ז'ולסאָן; se trata del cantante y actor estadounidense de origen lituano Al Jolson (1886-1950), casado con Ruby Keeler entre 1928 y 1939.
- 53.** Se trata de la película estadounidense en blanco y negro, y parcialmente sonora (música y otros efectos) *The Woman from Moscow* (Paramount, 1928), dirigida por Ludwig Berger.
- 54.** Escrito פּוֹלָה נִיגֵרִי; se trata de la actriz de origen polaco Pola Negri (1897-1987).
- 55.** Escrito רוּט אֵיטִינג; se trata de la cantante y actriz estadounidense Ruth Etting (1897-1978).
- 56.** Se trata de la película estadounidense muda y en blanco y negro *The Magnificent Flirt* (Paramount, 1928), dirigida por Harry d'Abbadie d'Arrast y basada en la obra teatral de José Germain Drouilly, *Mamam* (París, 1924). Ante la disparidad en la adaptación del título judeoespañol, nótese que en Francia se proyectó precisamente bajo el nombre de *Femme*. Lo mismo sucede en el núm. 26, donde el título judeoespañol traduce el de la versión proyectada en Francia.
- 57.** Escrito פִּלֹרֵאָנֵס בִּידוֹר; se trata de la actriz estadounidense Florence Vidor (1895-1977).
- 58.** Aunque mantenemos la lectura del original שֵׁאֵבִיר, creemos que se refiere a la actriz canadiense Norma Shearer (1902-1983).
- 59.** Entendiendo que, como decíamos en la nota previa, se esté refiriendo a la actriz Norma Shearer, dos son las posibles películas de las que tal vez se trate; ambas estadounidenses, mudas y en blanco y negro: *The Devil's Partner* (Iroquois Productions, 1923), dirigida por Caryl S. Fleming, y *The Devil's Circus* (MGM, 1926), dirigida por Benjamin Christensen.
- 60.** Se trata de la película estadounidense muda y en blanco y negro *The Third Degree* (Warner Bros, 1926), dirigida por Michael Curtiz.
- 61.** Escrito דּוֹלוֹרִיס קוֹסְטֵילוֹ; se trata de la actriz estadounidense Dolores Costello (1903-1979).
- 62.** Corrijo el original *Modern* teniendo en cuenta que en la columna anterior ya se ha publicado un anuncio de las proyecciones de dicho cine y que algo más abajo leemos que parece referirse al cine Alhambra.
- 63.** Probablemente se esté refiriendo a la película de variedades Fox Movietone *Follies of 1929*.
- 64.** Se trata de la película estadounidense en blanco y negro y parcialmente sonora, con escenas parlantes, *Noah's Ark* (Warner Bros., 1928), dirigida por Michael Curtiz y protagonizada por Dolores Costello y George O'Brien.
- 65.** Se trata de la película británica muda y en blanco y negro *The Apache* (Millar-Thompson, 1925), dirigida por Adelqui Migliar (o Millar).
- 66.** Corrijo el original בִּיאֵרִידָד / variedad.
- 67.** Escrito אֵדִילְקִי מִילָר; se trata del actor y director chileno Adelqui Migliar (1891-1956).
- 68.** Escrito מוֹנָה מָרִיס; se trata de la actriz argentina Mona Maris (1903-1991).
- 69.** Escrito סָאֵרִי בֵּל / Sarí Bel, lo cual corrijo; se trata de la actriz francesa Marie Bell (1900-1985).
- 70.** Fundada en 1680 y también conocida como Théâtre Français, es la compañía dramática nacional de Francia, en la que Marie Bell había ingresado en 1921 y de la que era sociétaire desde 1928.
- 71.** Se trata de *La nuit est à nous* (1930), versión en francés de la película alemana sonora y en blanco y negro *Die Nacht gehört uns* (Carl Froelich Films, 1929) dirigida por Roger Lion, Carl Froelich y Henry Russell. De ser correctos nuestros datos, esta proyección en Estambul, habría tenido lugar apenas tres semanas después de su estreno en París, el 10 de enero de 1930.

72. Hace referencia a la boda del príncipe Humberto de Italia y la princesa María José de Bélgica, que tuvo lugar en Roma el 8 de enero de 1930.

73. Se trata de la película alemana muda y en blanco y negro, Die Büchse der Pandora (Nero-Film A.G, 1929), dirigida por Georg Wilhelm Pabst y protagonizada por Louise Brooks, Fritz Kortner y Francis Lederer.

74. Aunque no estamos demasiado seguros de ello, podría tratarse del cortometraje Match de boxe (École de Joinville) (Star Film, 1897), rodado por Georges Méliès.

75. Este anuncio aparece escrito por completo en letra cuadrada.

76. Vid. núm. 15.

77. Como hemos visto en el núm. 15, el cine Melec había proyectado la película dos semanas antes.

78. Se trata de la película estadounidense muda y en blanco y negro Four Walls (MGM, 1928), dirigida por William Nigh y protagonizada por John Gilbert y Joan Crawford, que en Francia recibió el título de La prison du coeur.

79. Corrigo el original אראן / harán.

80. Este anuncio aparece escrito por completo en letra cuadrada de distinto tamaño, lo que marcamos con el habitual contraste entre versalita y redonda.

81. Lamentablemente, no hemos podido localizar de qué película se trata.

82. Escrito מוארין; se trata de la actriz estadounidense Colleen Moore (1899-1988).

83. La película ya había sido anunciada la semana anterior (vid. núm. 20).

84. Este noticiero ya había sido proyectado dos semanas antes en el mismo cine (vid. núm. 17).

85. Se trata de la película estadounidense sonora y en blanco y negro, Manhattan Cocktail (Paramount Famous Lasky corporation, 1928), dirigida por Dorothy Arzner y protagonizada por Nancy Carroll, Tichard Arlen y Danny O'Shea.

86. Corrigo el original פוק / Foc.

87. Entiendo que hace referencia a la griega Aliki Diplarakou (1912-2002), que el 6 de febrero de 1930, acababa de convertirse en Miss Europa en el certamen celebrado en París.

88. Escrito ביבי דניאל; se trata de la actriz estadounidense Bebe Daniels (1901-1971).

89. Se trata de la película estadounidense muda y en blanco y negro Feel My Pulse (Paramount Pictures, 1928), dirigida por Gregory La Cava, que fue titulada en Francia Tais toi, mon coeur, esto es, 'Cállate, mi corazón', tal y como leemos en el título judeoespañol.

90. Escrito אימיל ז'אנינגס; se trata del actor alemán de origen suizo Emil Jannings (1884-1950).

91. Se trata de la película estadounidense muda y en blanco y negro Street of Sin (Paramount Famous Lasky Corporation, 1928), dirigida por Mauritz Stiller, Ludwig Berger, Lothar Mendes y Josef von Sternberg.

92. Lamentablemente, no se ha podido identificar de qué película se trata en este caso.

93. Aunque existen varias películas de título parecido (Night Shadows [1916], In the Shadows of the Night [1917], Midnight Shadows [1924], etc.), entendemos que se trata de la película estadounidense muda y en blanco y negro Shadows of the Night (MGM, 1928), dirigida por D. Ross Lederman y protagonizada por Flash the Dog, Lawrence Gray y Louise Lorraine.

94. Corrigo el original אסע / esa.

95. Se trata de la película alemana sonora y en blanco y negro Dich hab' Ich geliebt (Aafa Film AG, 1929), dirigida por Rudolf Walther-Fein y protagonizada por Mady Christians, Walter Jankuhn y Hans Stüwe, estrenada en Alemania sólo cuatro meses antes (el 30 de noviembre de 1929).

96. Teniendo en cuenta que se alude a los fallecimientos del mariscal francés Ferdinand Foch y del ex-canciller alemán Gustav Stresemann, acaecidos en 1929, probablemente el nombre que no leemos por completo en nuestro original sea el del político francés Georges Clemenceau, fallecido el mismo año.

97. Se trata de la película estadounidense muda y en blanco y negro The Crowd (MGM, 1928), dirigida por King Vidor y protagonizada por Eleanor Boardman, James Murray y Bert Roach.